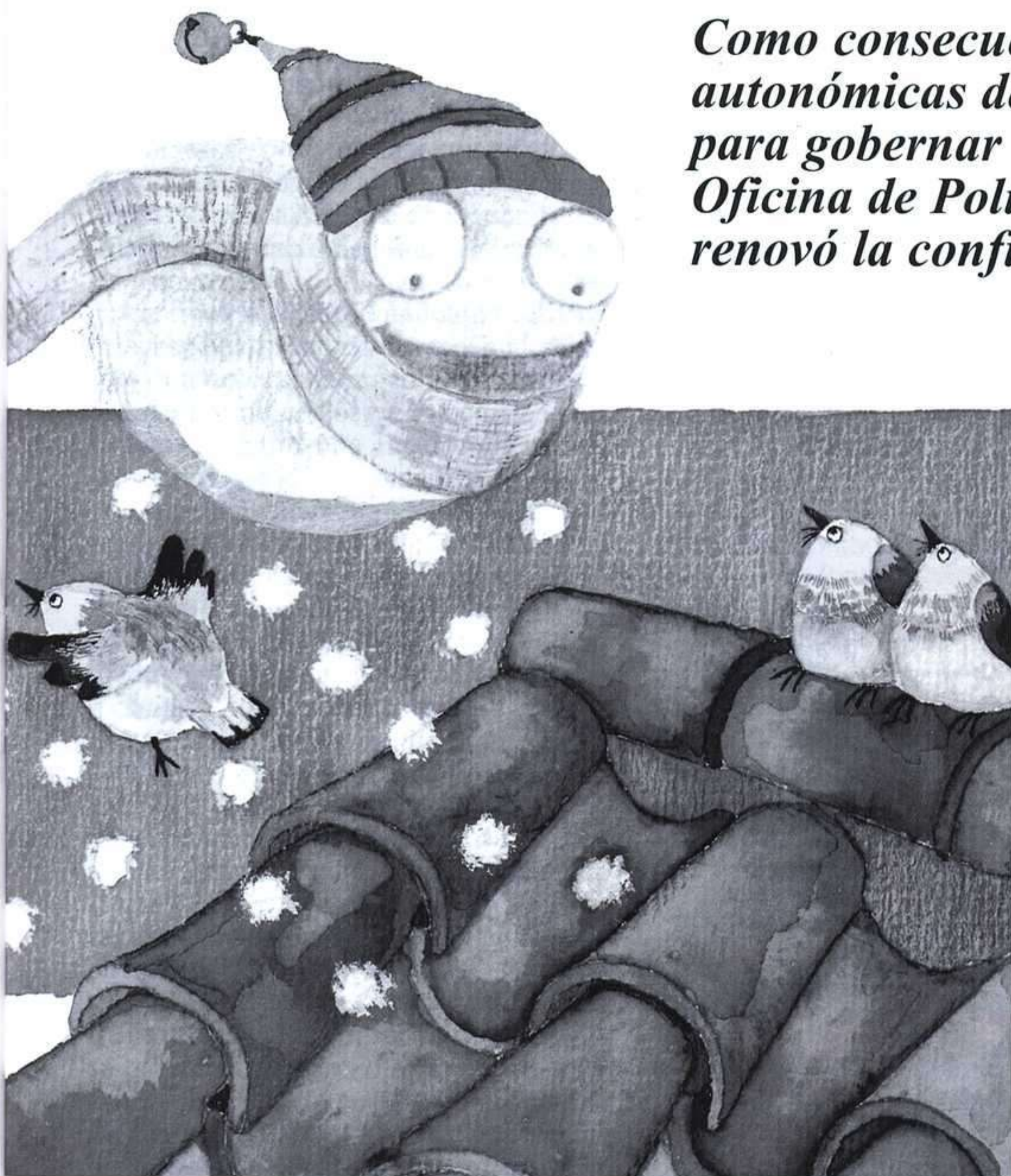


# Asturias: entre la confianza y el recelo

**Severino Antuña\***

*Como consecuencia de las elecciones autonómicas de 2003 y del pacto de izquierdas para gobernar la Comunidad, renació la Oficina de Política Llingüística. Este hecho renovó la confianza de un sector de la*

*población en que se abordase el problema más inmediato de la lengua: la oficialidad; pero otra parte igualmente importante recela de las actuaciones futuras, porque si bien las elecciones generales de 2004 abren la puerta a la reforma del Estatuto, se percibe el mantenimiento de los viejos modos dilatorios en la toma de decisiones. La situación se traslada a la LIJ: la abundancia de títulos y nuevas colecciones contrasta con la inexistencia de planes institucionales de captación de nuevos lectores.*



ANA RODRÍGUEZ PASTOR, ÑUBINA TRAVIESA DEPRENDE A NEVAR, TRABE, 2003.

**A**l frente de la Oficina de Política Llingüística se situó a Ramón d'Andrés Díaz, filólogo y uno de los más activos miembros de la Academia de la Llingua Asturiana, autor además de numerosos trabajos de investigación y divulgación, como *L'Universu esplicáu a los rapazos* (col. Escolín, 11, ALLA, 1984). Dependiente de Cultura y no de Educación, la Oficina asumió tareas propias, como las *Orientaciones pa la Normalización llingüística nel ámbitu municipal* y la convocatoria de las subvenciones para la edición de libros en asturiano; junto con parcelas que deberían ser específicas de Educación, como impulsar la creación de manuales para la enseñanza de la Lengua en la Educación Secundaria Obligatoria. Por eso, y a la espera de conocer las concreciones de los dos equipos elegidos, se comenta la incongruencia de subvencionar dos proyectos de características diferentes frente a un proyecto unitario para toda la etapa. Aunque el hecho más cri-

ticado sigue siendo que los currículos en los que tienen que basarse son técnicamente deficientes, que no han sido verdaderamente debatidos en el seno de la comunidad educativa, ni han incorporado ninguna de las sugerencias del profesorado y salen «porque no queda más remedio que sacarlos ya».

En este panorama de confianza y recelo propio de cualquier situación de cambio se mueve también la LIJ en asturiano: hay apuestas novedosas, consolidación de los valores ya acreditados y aparición de nuevos autores y autoras, pero las obras son de extensión y miras muy cortas y de una calidad que, se aventura, no van a marcar ningún hito en el desarrollo de la LIJ en asturiano.

### Para lectores conscientes

Bajo la coordinación artística de Pablo Amargo, implicado tanto en el diseño global como en las ilustraciones de cada número, la editorial Ámbitu ha realizado una apuesta comprometida y valiente con la colección Otru Mundu ye Posible, en la que con un formato apaisado, pasta dura y 32 páginas gruesas se tratan algunos de los problemas más notables de la sociedad actual, en respuesta a una serie de preguntas propias de la adolescencia: ¿qué es la guerra, la globaliza-

ción, la sociedad de la información, la emigración, el consumismo o el feminismo? El novelista Xulio Arbesú se encarga de responder a las dos primeras: en *Corresponsal en Bagdad* recurre a la aventura para explicar la tragedia de la guerra vivida en primera persona y que llevará al periodista a tomar conciencia de su propia función; en la segunda, su *Viaxe a Xénova*, transmite a través de los ojos de una chica que sale al extranjero por primera vez las razones de los movimientos antiglobalización. La respuesta a la manipulación informativa está en aumentar la capacidad crítica de la ciudadanía, y lo dice nada menos que un redactor del semanario *Les Noticias*, Xandru Fernández, en *Vamos fabricar mentires*. De explicar qué es, cómo y por qué se produce la emigración se encarga el poeta, novelista y periodista Pablo Antón Marín Estrada en *Un llugar na tierra*. Pese a los últimos avances, sigue siendo inevitable clarificar qué es el feminismo y mostrar el arduo camino que habrá de llevarnos a la igualdad personal con independencia del sexo, de modo que Berta Piñán ilustra con su inteligente visión poética *Tres sieglos construyendo la igualdá*. No es fácil darse cuenta de la necesaria respuesta individual y colectiva a estos problemas estando como estamos inmersos en un mundo obsesionado por el consumo, así que el poeta Xuan Santori ofrece algunas claves de cómo *Mercar pa vivir*.

Seis títulos que demandan lectores reflexivos y, por tanto, de difícil penetración en el mercado, de modo que será todo un reto mantener la colección e incrementarla con nuevos títulos.

### Producción autóctona

Con ese excepcional pórtico, el repaso a la narración en lengua autóctona se inicia con dos títulos para que los primeros lectores vuelvan a sonreír con las refrescantes aventuras de la nubecilla traviesa creada por Maite González Iglesias y Nel Ricardo Álvarez Morán y a la que ha puesto color Ana Rodríguez Pastor, uno de los más acreditados valores de la ilustración en Asturias: en *Ñublina traviesa depende a ñeviar* (col. Montesín Redueyu, 21; Trabe, 2003),



ANA RODRÍGUEZ PASTOR, ROSA QUIERE OTRA COSA, TRABE, 2003.



ENRIQUE CARBALLEIRA, SIDRONUCU, ARTISTA PREHISTÓRICU, ÁMBITU, 2003.



ENRIQUE CARBALLEIRA, EL NUBERU YE BONA XENTE, ÁMBITU, 2003.

la protagonista se esfuerza en aprender parte de su trabajo, y sigue de prácticas cuando, a la llegada del verano, emigra al sur con su familia para disfrutar del invierno en *Ñublina va de vacaciones al Hemisferiu Sur* (col. Montesín Redrueyu, 22; Trabe, 2003). Como contrapunto, la misma autora y la misma creadora plástica ofrecen una visión más comprometida con la realidad diaria de una niña «diferente», en el libro *Rosa quier otra cosa* (col. Montesín Redrueyu, 24; Trabe, 2003).

No faltan a su cita anual los personajes populares: María Luz Pontón y su alumnado presentan a una niña que por algún motivo secreto sólo se siente feliz a la orilla del mar: *Serena algamó'l so suañu* (KRK, 2003); y el reconocido polígrafo Xuan Bello nos deleita con un cuento protagonizado por uno de los seres más entrañables de la mitología astur, para confirmarnos que *El nuberu ye bona xente* (col. El Maletu Máxicu, Ámbitu, 2003). Las ilustraciones llevan el sello inconfundible de Enrique Carballeira, quien también escribe y pinta la fecunda imaginación de Pelayo, *Vaya mañana de xaréu* (col. El Maletu Máxicu, Ámbitu, 2003), en la que se entremezclan extraterrestres y piratas. Y el mismo dibujante da forma a un variopinto grupo de personajes de la colección: el niño que desea saber cosas sobre la emigración a quien le responde el poeta asturmexicano Fernando Fernández a través de *Güelu Santos y el so nie-*

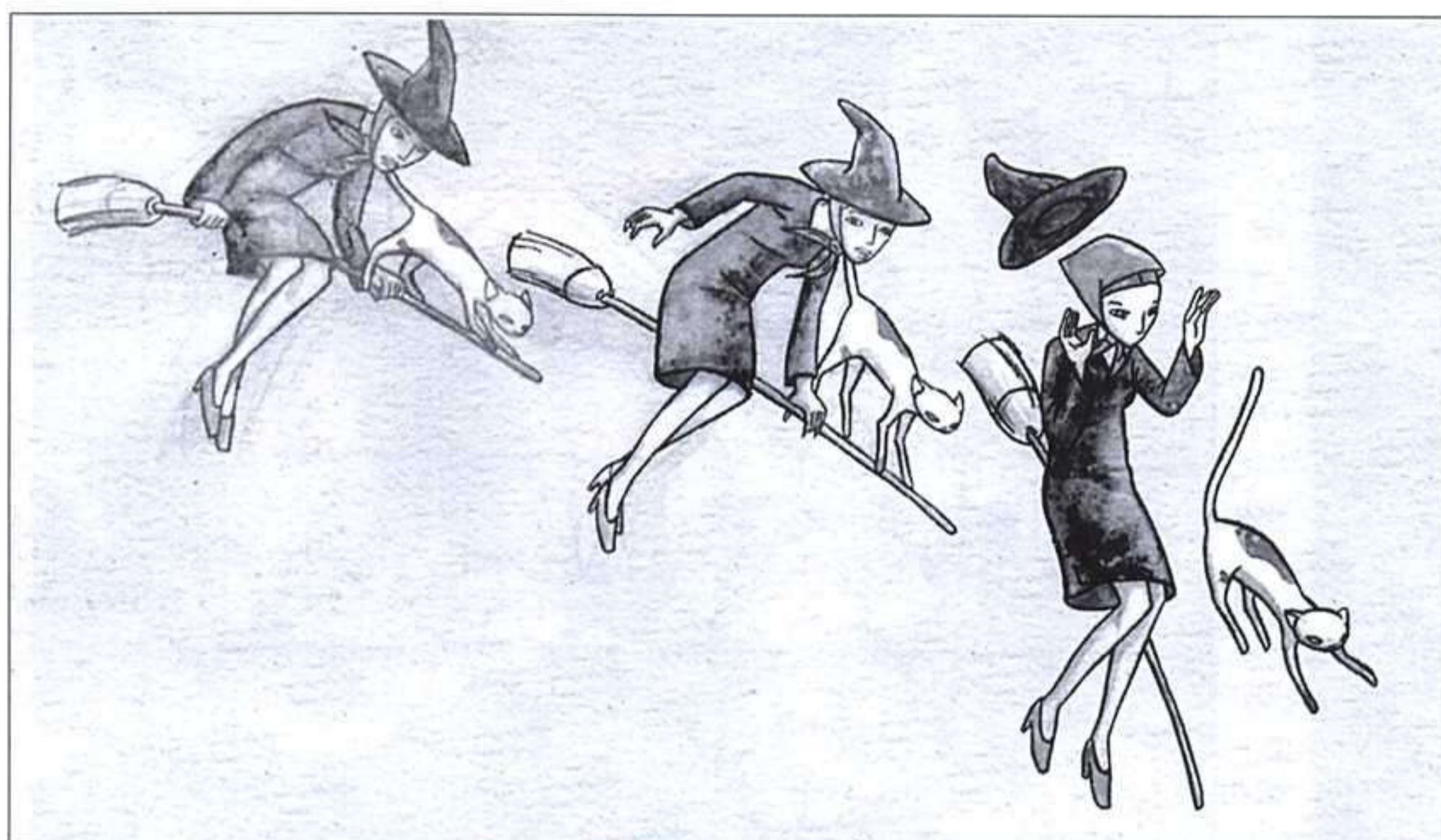
*tu preguntón* (col. El Maletu Máxicu, Ámbitu, 2003); el oportuno y simpático habitante de la cueva del Sidrón que prefiere pintar animales antes que salir a cazarlos con su padre y que Miguel Rojo Martínez retrata en *Sidronucu, artista prehistóricu* (col. El Maletu Máxicu, Ámbitu, 2003); o las aventuras del mamífero volador que actúa como espía del propio... demonio: *L'esperteyu del demoniu* (col. El Maletu Máxicu, Ámbitu, 2003).

Y con el murciélago llega el protagonismo de los animales, desde los más habituales a los más insospechados. El topo Tope sale de la imaginación de Milió Cueto Fernández en *Marcho p'arriba* (col. La Pita Pinta, 2; vtp, 2003), y tanto él como sus compañeros resultan aún más simpáticos con los «retratos» que les hace Alberto Álvarez Peña. Xilberto Llano, en el texto, y Carballeira, en el dibujo, le demuestran a un niño que las vacas, además de diferentes entre sí, son seres muy peculiares, como *Salerosa ta mocha* (col. El Maletu Máxicu, Ámbitu, 2003). Sin embargo, el premio al animal más raro como protagonista se lo lleva una raya, *Suncia la bastaranga* (col. Montesín, 24; Trabe, 2003), que la pluma y los colores de Xuan Pedrayes Obaya enredan en la vida de unos niños de Tazones hasta integrarlos en una auténtica cosmogonía. Si no resulta extraño que unos niños y uno de los considerados peces malditos del Cantábrico vivan aventuras siderales, menos extrañará

que *La bruxa Euxenia* (Trabe, 2003), imaginada por Julia de la Peña y pintada por Germán Tejerina, trate de hacerlo con su escoba, o que una pulga aproveche su caída en un caldero de la poción mágica para cumplir su sueño de ser artista... Son *Coses de bruxes* o *Cousas de bruxas*. (col. La Pita Pinta, 4; col. A Pita Pinta, 1; vtp, 2003), porque tanto en asturiano como en gallego-asturiano las ha escrito Xavier Frías Conde. Los complementos artísticos, auténticas explosiones de color, son de María Fernández Rodríguez.

Como no todo van a ser animales y seres mitológicos del pincel del este año omnipresente ilustrador Enrique Carballeira, una nueva autora irrumpe en el panorama de la literatura infantil contándonos las ocurrencias de uno de sus instrumentos de trabajo: Beatriz Rato Rionda y sus *Aventures d'un bolígrafu* (col. La Pita Pinta, 1; vtp, 2003). Por supuesto, el bolígrafo se llama Bic y seguro que ha tenido mucho que decir, perdón: escribir, en las aventuras de Óscar, *Xugando al esconderite* (col. La Pita Pinta, 5; vtp, 2003), y en los *Apuros na playa* (col. La Pita Pinta, 3; vtp, 2003), que pasarán Ana, Pelayo, Raúl y Xurde por distraerse y no darse cuenta de la subida de la marea.

Por otra parte, también las y los adolescentes asisten al nacimiento de un nuevo autor, Fermo Fernández, quien conducirá a Xuacu a descubrir el secreto de la maldición escondida en el zarzal



GERMÁN TEJERINA, LA BRUXA EUXENIA, TRABE, 2003.



SIDORO VILLA COSTALES, ¡NUN-YOS TENGAS PERCEGUERAI!, TRABE, 2004.

de *Allence* (col. Lliteratura Xuvenil, 8; ALLA, 2003). No tiene ilustraciones y, para compensarlo, tenemos la anual entrega de la gigantesca y personal recreación que Gaspar Meana viene haciendo de la crónica albeldense. El vigésimo primer número de la serie, cuyo texto en asturiano está a cargo de Carlos González Espina, se titula *Harmaxedón* (col. Crónica de Leodegundo, 21; Llibros del Peixe, 2003) y narra la victoria de Bermudo sobre los Pelágidas.

## Traducciones

En el mismo orden que antes, nos ocupamos ahora de las traducciones. Así, los prelectores pueden gozar de la traducción que el editor Carlos González Espina hizo de cuatro obras de la colección Espacios, con guión y realización plástica de Cristina Losantos: *La feria* (Llibros del Peixe, 2003), *La nieve* (Llibros del Peixe, 2003), *El zoolóxicu* (Llibros del Peixe, 2004) y *La playa* (Llibros del Peixe, 2004). Se trata de nombrar los objetos más habituales en cada uno de los espacios y contar la historia respectiva según las apetencias de quien los habita visualmente.

El mismo traductor vierte al asturiano las siempre atractivas propuestas de la colección con la que los Editores Asociados de las lenguas del Estado afirman las particularidades individuales frente a las modas que tratan de uniformizar a

las personas por fuera y por dentro. Empezamos con una divertida y tierna historia de Fina Casalderrey donde una niña, retratada por Mikel Valverde, se lleva a casa un perro callejero que va a alterar a toda la familia, porque *Falo col perru* (col. ¿Y Qué?, 9, Llibros del Peixe, 2003). Otra niña, a cuyos desvelos pone imágenes Jokin Mitxelena, ha de enfrentarse a la difícil situación de estar alternativamente con su padre y con su madre, divorciados: *Vivo en dos cases* (col. ¿Y Qué?, 10, Llibros del Peixe, 2003). Y qué decir de los problemas de Lu, una niña de origen chino, cuando debe hacer su árbol genealógico y no se siente con fuerzas, porque es consciente de que *Soi adoptada* (col. ¿Y Qué?, 11, Llibros del Peixe, 2004), como cuenta Xosé A. Neira Cruz y dibuja el mismo Jokin Mitxelena; o de lo que ha de sufrir una chiquilla árabe para aceptar que *Nun soi rubia* (col. ¿Y Qué?, 12, Llibros del Peixe, 2004), con texto de Kirmen Uribe y preciosas imágenes de Mikel Valverde.

Las y los amantes de la épica fantástica disfrutarán de la obra con la que Joanes Urkixo ganó el Premio Abril 2003: *El guerreru blancu* (col. Abril, 7; Llibros del Peixe, 2003). En traducción de Concha Prieto, asistimos a la ascensión y caída de Fionn, el joven convertido en rey de los irlandeses y que habrá de partir al destierro. Pero si se prefiere una aventura más clásica en el mar, Xesús González Rato ha traducido el drama de Jules Verne, *Los solevaos del Bounty* (col.

Puntu y Coma Narrativa, 8, Trabe, 2003), siglo y cuarto después de su aparición se edita ahora con las ilustraciones de S. Dree de la edición original.

## Minorías de minorías

La poesía es, como siempre, un género con escasa producción y en este caso comenzamos con la recopilación de Xoan Babarro en gallego-asturiano: *Pillaras (cancióis del Navia)*. El complemento gráfico está a cargo de María Fernández Rodríguez (col. A Pita Pinta, 2; vtp, 2003). Ismael González Arias ha recopilado, con prólogo de Antonio Trevín, los *Cantares de Llanes* (Ayuntamiento de Llanes, 2003) entre los que destaca «El pericote». Por su parte, Rafael Lorenzo, uno de los líderes del «Nuevu Canciu Astur», recogió, con prólogo de Roberto González Quevedo, *Coplas vaqueiras* (col. Xente de Casa, 5; Trabe, 2003).

En el campo de la creación, Montserrat Garnacho en el texto y Juan Díaz-Faes Díaz en la parte gráfica, dan vida en pareados a los responsables de las más terribles pesadillas de Sara y Mario, que están ¡*Coles tripes na garganta!* (Trabe, 2003), gracias al Sacamantegues, el Chupasangres, la Guaxa, L'Home del Sacu... Menos mal que también les ponen un poco de humor, como lo hace Sidoru Villa Costales cuando escribe y dibuja las particularidades de los habitantes me-

nos amables del bosque para que ¡Nun-yos tengas perceguera! (col. Montesín Redrueyu, 25; Trabe, 2004).

La palma en lo que se refiere a escasez de producción se la lleva el teatro, del que en esta ocasión sólo podemos dar cuenta de la presencia de una solitaria obra de Montse Garnacho ilustrada por Juan Díaz-Faes Díaz: *Avisómos una estrella* (col. Montesín Redrueyu, 23; Trabe, 2003): la representación navideña del nacimiento. Por el contrario, constatamos el éxito de sus planteamientos teatrales, pues ya ha salido la segunda edición de *Maruxes y Xuanes* (col. Montesín, 20; Trabe, 2004), con dibujos de Toni Vila.

### Práctica y teoría en García Oliva

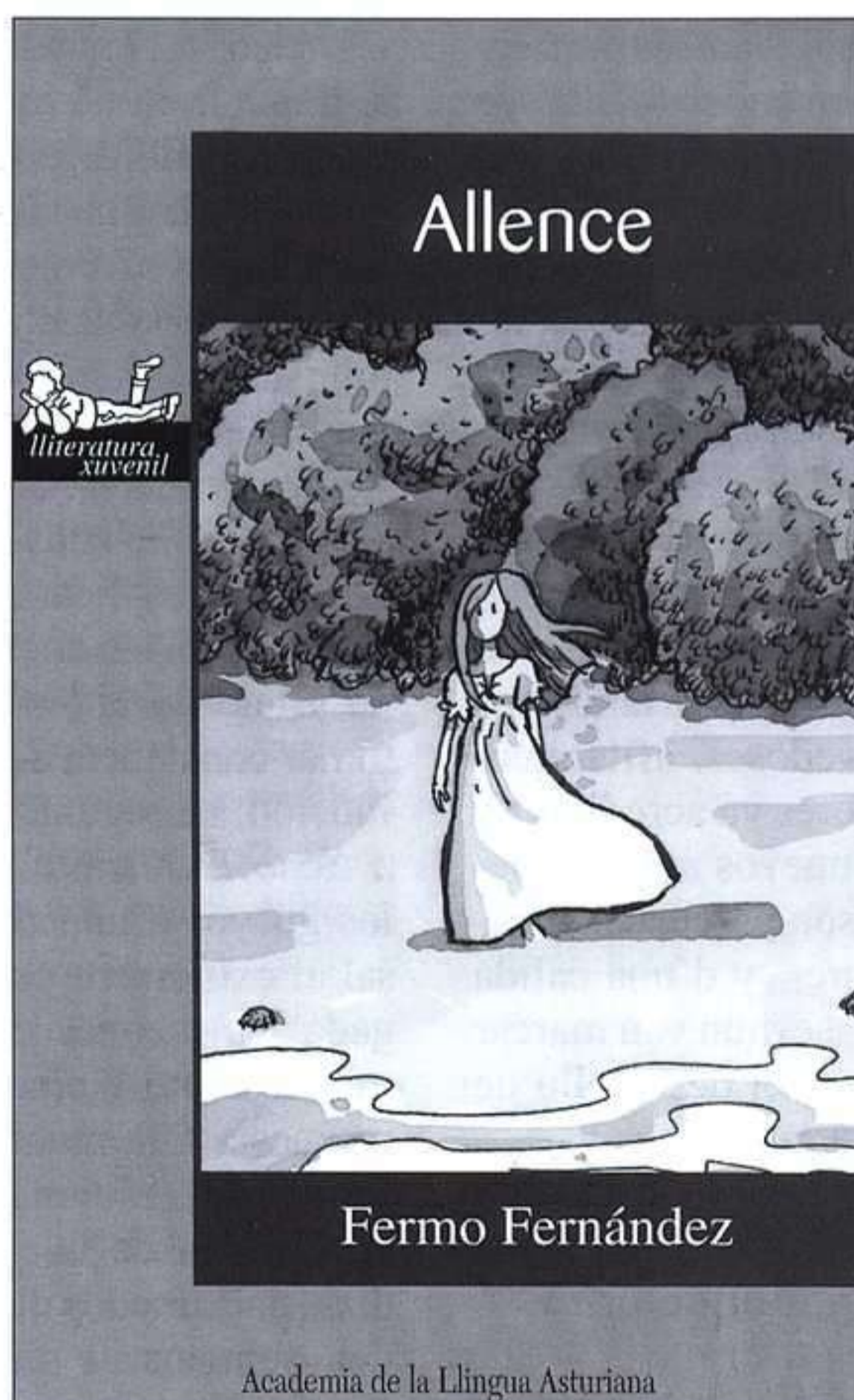
La bruja más bruja de todas las brujas en Asturias tiene nombre propio desde que en 1983, Vicente García Oliva pusiera en coplas los desencuentros de *La bruxa Pumarina y el dragón Maragatu* (col. Escolín, 10; ALLA, 2004). Veintiún años después, ha remozado la imagen de un texto que no ha perdido un ápice de frescor. Tal vez para celebrarlo o para anunciar que ha conquistado por derecho propio con su primera obra en castellano, *El barco de los locos* (Pearson, 2003), uno de los más altos puestos en la prestigiosa y selectiva lista de libros recomendados y premiados por la Comisión Católica Española de la Infancia, este veterano autor, que sigue siendo la estrella de la producción autóctona, muestra la solidez de sus planteamientos y profundiza, con *El riu soterrañu* (Ámbitu, 2003), en las raíces de la tradición literaria asturiana: la oralidad y la pervivencia del mito.

### Recursos

Como antes hiciera con el léxico del gallego-asturiano, la Academia de la Llingua Asturiana presenta, con dibujos de Carballeira y agrupado en núcleos temáticos *El mio primer vocabulariu n'asturianu*. (ALLA, 2003). Es una opción netamente didáctica, como lo son igualmente las tareas que María Luz Pontón le propone al alumnado del primer ciclo de



MARÍA FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, COSES DE BRUXES, VTP2003.



Primaria en torno a *Serena algamó'l so suañu. Actividaes* (KRK, 2003).

En una línea que une la investigación y la recreación, Alberto Álvarez Peña conjuga sus dotes de dibujante presto a captar cada detalle del mito con su faceta de et-

nógrafo para ofrecernos *Xana* (col. Curriverás, 4; vtp, 2003), algunos *Animales míticos d'Asturies* (col. Álbumes Gráficos de Cultura Asturiana, vtp, 2003), *Cuélebres, culuobras, culiebres y culiebrones* (Colección Bierta, 7; Trabe, 2003).

Montserrat Garnacho también empleó la observación participativa en su labor de periodista para recabar las vivencias de sus conciudadanas a propósito de sus trabajos para ayudar a la economía familiar en los duros tiempos de posguerra. El resultado de sus crónicas a lo largo de dos años se plasma por segunda vez en un volumen con el título de la serie, *Caleyas con oficiu* (Trabe, 2003) y prólogo de Melchor Fernández Díaz. Remontándose más atrás, desde el siglo XVII hasta la mitad del XX, la Fundación Municipal de Cultura y la Universidad Popular de Xixón (2003) han recogido las estrategias de *Trabayar pa comer* en el campo. Era una economía de subsistencia cuyos productos eran celosamente guardados en los hórreos, graneros que Xosé Nel Navarro estudia exhaustivamente en: *L'horru, una arquiteutura del sieglu XXI* (Edición del autor, 2003), con prólogo de Roberto González-Quevedo.

Apenas cubiertas las necesidades básicas, o mientras se trabaja para satisfacerlas, la música es un elemento presente en todas las sociedades, por lo cual José Ángel Llaneza y Daniel García de la Cuesta indagan en los *Instrumentos cordáfonos nel folclor asturianu* (col. Asturama, vtp, 2003), a la vez que Flavio Rodríguez Benito ofrece las partituras de las *Cien melodíes (méthodu de gaita asturiana)* (Trabe, 2003), que anteriormente había editado en CD-ROM.

Todas estas investigaciones se han realizado en la llamada «Asturias Trasmontana», en cuya actual capital se ubica el poder legislativo autonómico, *La Xunta xeneral. Una casa coles puertes abiertas* (col. Acércate, Ámbitu, 2003), descrita por Inaciu Iglesias. Pero antaño existió *L'Asturies Cismontana* (Ámbitu, 2003) en León, más allá de la Cordillera Cantábrica, recorrida ahora de la mano del novelista y musicólogo Ismael González Arias. ■

\* Severino Antuña González es maestro en el IES Virgen de Covadonga, de El Entrego (Asturias).